

Le Portugal, un pays d'écrivains

PAR MANUELA JÚDICE, COMMISSAIRE DE LA SAISON FRANCE-PORTUGAL 2022

Avant de découvrir au fil des pages qui suivent ces talents, réalisations et initiatives qui illustrent le dynamisme du pays, Manuela Júdice, commissaire portugaise de la Saison France-Portugal 2022, nous présente son Portugal, une terre des mots...

↓
Un Portugal, ill. Teresa Arroyo
Corcobado, Maison Eliza, 2020 (Une
autre façon de raconter un pays).



↑
Luís Vaz de Camões, Fernando Pessoa et José Saramago.

Le Champ des Châteaux

**L'Europe est un gisant reposant sur les coudes :
D'Orient en Occident elle gît, regard fixe,
Des mèches de cheveux romantiques brouillant
Ses yeux hellènes, occupés à se souvenir.**

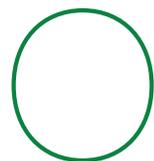
**Son coude gauche est vers l'arrière déplacé ;
Le droit en angle est disposé. Et le premier
Dit bien haut Italie où il est étendu ;
Et le second dit Angleterre où, à l'écart,
La main vient faire un socle où s'appuie le visage.**

**Elle fixe, regard de sphinge, regard fatal,
L'Occident, futur du passé.**

Son visage au regard fixe est le Portugal.

Fernando Pessoa, (1888-1935)

Poème traduit par Patrick Quillier



n me demande d'écrire un texte de présentation du Portugal pour *La Revue des livres pour enfants* éditée par le CNLJ à la BnF. Rien de mieux pour parler de mon pays que de commencer par un poème et pas n'importe lequel : un poème de Fernando Pessoa le poète des divers visages, quelqu'un qui, au début du xx^e siècle, a écrit sous divers noms des textes avec des caractéristiques très différentes. Ces noms sous lesquels il signait ses poèmes sont des hétéronymes, créant de nombreux auteurs fictifs à la personnalité et au style littéraire différents. À l'âge de 8 ans, Fernando Pessoa écrivait des poèmes qu'il signait d'un nom inventé : Chevalier du Pas. Plus tard, il a créé plus de 60 « auteurs » dont les plus importants sont : Alberto Caeiro, Álvaro de Campos et Ricardo Reis.

Pour partir à la découverte de ce pays, il faut poser notre regard sur une carte de l'Europe et, comme dit le poète, voir où se situe le Portugal : le visage au regard fixe est le Portugal. Et où fixe-t-il son regard ? Sur l'océan.

Le Portugal est un tout petit pays européen avec une côte mesurant 2 830 kilomètres, ce qui le rend fondamentalement atlantique, tourné vers la mer, ouvrant ses yeux aux découvertes que l'océan peut lui permettre, ayant une soif de voyages jamais assouvie. Les Portugais sont partout dans le monde depuis le xv^e siècle et la langue portugaise est parlée sur tous les continents.

Vergílio Ferreira, un autre auteur portugais du xx^e siècle, avait écrit « *de ma langue je vois la mer* », signifiant que sa langue, le portugais, lui permettait le voyage tant rêvé, un voyage vers d'autres mondes.

À l'instar de n'importe quel autre pays, le Portugal a sa fête nationale et cette fête portugaise a lieu le 10 juin, jour de Camões (un autre poète, Luis de Camões, un auteur qui a vécu au xvi^e siècle et qui, lui aussi, avait parcouru le monde) et est aussi le jour des communautés portugaises dans le monde.

Manuela Júdice
Commissaire générale de la Saison France-Portugal 2022 pour la partie portugaise, Manuela Júdice, diplômée en philologie germanique, a d'abord travaillé dans le secteur des bibliothèques, puis a créé et dirigé la maison Fernando Pessoa à Lisbonne, avant de s'occuper de l'organisation d'événements internationaux. Elle est aussi autrice d'une dizaine d'ouvrages, dont *O Meu Primeiro Fernando Pessoa* (« Mon Premier Fernando Pessoa », destiné aux plus jeunes).



↑ ↓

Un Portugal, ill. Teresa Arroyo Corcobado, Maison Eliza, 2020 (Une autre façon de raconter un pays).



Ceci veut dire que quand nous fêtons notre pays, nous sommes, en même temps, en train de fêter notre langue, la langue de notre grand poète, parlée par 280 millions de gens, la cinquième langue la plus parlée au monde, la langue la plus parlée dans l'hémisphère Sud, et avec notre langue nous saluons nos compatriotes éparpillés sur les quatre continents.

De tous ces voyages, les Portugais ont appris qu'il y a dans le monde une variété énorme de plantes, de fruits et d'animaux. Ils ont rapporté de leurs voyages un goût de l'étrangeté, de l'Autre qui leur a permis de créer des musiques rappelant les sons qu'ils avaient écoutés sur d'autres terres.

Le Fado, la musique traditionnelle de Lisbonne, la capitale du pays, et de Coimbra, la ville des étudiants, est un symbole de cette mixité sonore venue d'ailleurs.

La cuisine portugaise est très variée. Elle cite volontiers l'Afrique, l'Asie et surtout l'Amérique latine avec la pomme de terre ou la tomate utilisés dans la cuisine du nord au sud du Portugal, du Minho à l'Algarve.

Glissons-nous, encore une fois, derrière les vers d'un autre poète, Alexandre O'Neill, qui a merveilleusement écrit sur son pays.

MANUELA
JÚDICE



↑

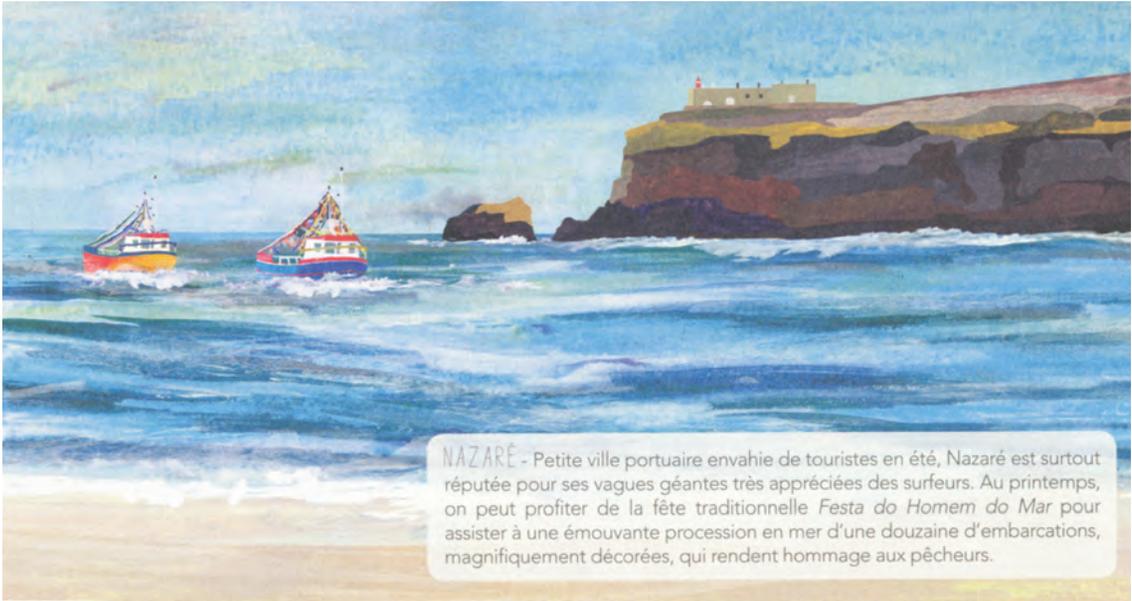
Un Portugal, ill. Teresa Arroyo Corcobado, Maison Eliza, 2020 (Une autre façon de raconter un pays).

Ah, Portugal ! si seulement tu tenais en trois syllabes

**Ah, Portugal ! si seulement tu tenais en trois syllabes,
avec une vue imprenable sur la mer,
le Minho verdoyant, l'Algarve calcaire,
le bourricot ratissant les crêtes du pays,
sourdingue et méthodique,
le moulin sous un vent
têtu mais brouillon et, pour finir, amical,
si tu pouvais juste être sel, sud, soleil,
moineau roublard.**

« Portugal », Alexandre O'Neill (1924 – 1986)

Poème traduit par Max de Carvalho



↑
 NAZARÉ - Petite ville portuaire envahie de touristes en été, Nazaré est surtout réputée pour ses vagues géantes très appréciées des surfeurs. Au printemps, on peut profiter de la fête traditionnelle *Festa do Homem do Mar* pour assister à une émouvante procession en mer d'une douzaine d'embarcations, magnifiquement décorées, qui rendent hommage aux pêcheurs.

↑
 Un Portugal, ill. Teresa Arroyo Corcobado, Maison Eliza, 2020 (Une autre façon de raconter un pays).

Aujourd'hui, ce n'est plus avec des caravelles ni « sur le dos des bourri-cots » que les gens voyagent et, plutôt qu'un désir de départ, les Portugais ont un désir d'accueil. Au XXI^e siècle le Portugal est surtout un pays ouvert, un pays divers : des gens du monde entier viennent s'y installer et y travailler. Beaucoup de scientifiques choisissent de venir faire des recherches sur l'océan, sur la biodiversité marine ou, simplement, passer quelques jours de vacances, par exemple sur l'archipel des Açores (Açores), en plein Atlantique, où le vert des champs et le bleu de l'océan sont à l'honneur. Le Portugal et sa côte sont aussi très recherchés par les sportifs surtout les surfeurs qui trouvent, à leur grande joie, dans les eaux de Nazaré ou de Ericeira les vagues et les rouleaux les plus extraordinaires.

Et le Portugal du futur, que sera-t-il ? Sera-t-il le « pays où l'oiseau pur est possible » comme a écrit Ruy Belo, un autre poète du XX^e siècle ? Un pays porté par des rêves où le mot impossible n'est pas admis ?

Comme tous les autres pays, le Portugal a dû faire face aux contraintes de la pandémie, nous avons tous dû nous habituer à un nouveau monde, sans jamais fléchir, sachant qu'il faut aller de l'avant. Le Portugal du futur sera le pays que nous bâtirons ensemble de nos propres mains sans jamais oublier nos rêves, sans cesser de regarder loin, faisant attention à notre planète. ●

Le Portugal du futur

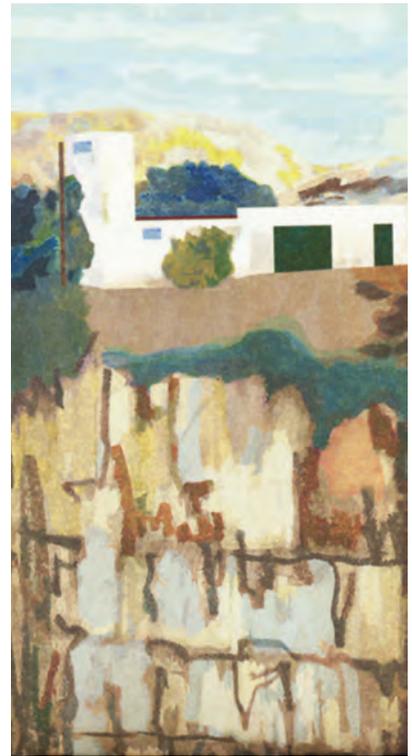
**Le Portugal du futur est un pays
où le pur oiseau est permis
et sur le lit noir de l'asphalte de la route
les enfants profonds dessineront à la craie
ce poisson du jeune âge qu'apporte l'inondation
et qui je crois s'appelle alose
Mais quoi qu'ils dessinent
c'est là la forme de mon pays
et de quelque manière qu'ils l'appellent
ce sera le Portugal et j'y serai heureux
Il pourra être petit comme celui-ci
avoir à l'ouest la mer à l'est l'Espagne
il sera tout nouveau des branches à la racine
À l'ombre des platanes les enfants danseront
et sur l'avenue qu'il y aura en bord de mer
même quand le temps change ce sera l'été
J'aimerais entendre sonner l'heure à l'horloge de l'église
mais ça c'était le passé et il se pourrait que ce soit dur
d'édifier sur lui le Portugal futur.**

Ruy Belo (1933-1978)

Poème traduit par Max de Carvalho

Ces quelques poèmes portugais ont été traduits et publiés par les éditions Chandeigne.

Les deux poèmes de Pessoa, traduits par Patrick Quillier, ont été repris notamment dans *Je(ux). Petite anthologie*. Illustrée par Ghislaine Herbera, traduction de Patrick Quillier et postface de Joanna Gomes.



Les illustrations de cet article sont extraites d'*Un Portugal*, de Teresa Arroyo Corcobado. Ce carnet de voyage, publié en 2020 chez Maison Eliza (Paris) dans la collection « Une autre façon de raconter un pays », fait la part belle aux paysages et au patrimoine.

Un tout autre regard est proposé par un autre titre également publié en France et en 2020, *L'Extraordinaire Histoire du Portugal* (Sandra Canivet Da Costa, éditions Cadamoste, Bourges).

« *Le Portugal est le pays des vacances, des plages et des fêtes* », commente en introduction son autrice. Née en France de parents portugais immigrés dans les années 1970, celle-ci poursuit : « *Les touristes disent y être bien et demandent parfois [parlant des Portugais émigrés] : "Mais pourquoi sont-ils partis ?"* »

Si l'autrice a, de son aveu, échoué à transmettre sa langue à ses enfants, son ouvrage invite tous les descendants de Portugais français à répondre à cette question, à « *comprendre pourquoi tant de Portugais ont quitté le pays qu'ils prétendent aimer et dont ils chantent la "saudade" dès qu'ils en ont l'occasion* ». Elle revient sur la succession des siècles, des événements à la suite desquels « *le pays le plus riche du monde [s'est] retrouvé à la traîne* ».

Embrassant toute la chronologie, des premiers peuples ibériques à nos jours, la démarche est par son découpage, sa mise en pages et ses références iconographiques du côté du manuel scolaire, avec, en fin de chaque chapitre, une section « En savoir plus ». L'ouvrage s'est vendu à plus de 15 000 exemplaires en France et dans les pays francophones. Il a été réédité en version bilingue en 2021 (3 000 exemplaires vendus), en poche (4 000 exemplaires) et sort en allemand en 2022 (NDLR).